

## POEMAS EN ESPAÑOL Y POEMAS EN INGLÉS

Khedija Gadhoum

Dr. Khédija Gadhoum se especializa en Literatura y Cultura Latinoamericanas Contemporáneas. Actualmente, es Profesora de español, Consejera de Estudios Internacionales y Supervisora del Programa de portugués en el Departamento de Lenguas Romanicas de la Universidad de Georgia.

Su labor creativa incluye los poemarios *Más allá del mar. Bibènes* (Cuadernos del Laberinto, Spain, 2016) y *Celosías en celo* (Torremozas, España, 2013). Sus poemas han sido publicados en revistas, antologías y volúmenes editados nacionales e internacionales: *Afro-Hispanic Review*, *Negritud: Journal of Afro-Latin American Studies*, *Ámbitos Feministas*, *The South Carolina Modern Language Review*, *Dos Orillas: El Estrecho de Gibraltar-Frontera Literaria*, *Feministas Unidas, Inc.*, *Humanismo Solidario: Poesía y compromiso en la sociedad contemporánea*, *ÆREA: Revista Hispanoamericana de Poesía*, *JOLLE@UGA: Journal of Language and Literacy Education*, *Me gusta la navidad: Antología de poesía navideña contemporánea*, *Taos Journal of Poetry* y *Furman 217*. Recientemente, fue invitada al XIII Festival Internacional de Poesía, Garánada, Nicaragua (2017) y el II Formosa International Poetry Festival en Tamsui, Taiwan, 2016.



### “la rosa del desierto”

*The border is the blood clot in the river's vein.  
The border says 'stop' to the wind, but the wind speaks another  
language, and keeps going.*  
Alberto Ríos

cuando emigrante dejas de ser  
quién eres tan perfecta en el imperfecto  
muro de nombres otros,

cuando rosa te llamo y me recibes con brazos  
de rosas y fragancias de humanas caras

tus caras de lluvia y primaveras,  
 cuando las rocas amordazan con sus púas y tú  
 inocente entre grietas de sangre sigues  
 adornando tu fe con la sabiduría de mañana,  
 cuando una y otra vez las mismas cicatrices  
 conjuran el digno vivir por un lado  
 y por otro lado indignamente lo celebran,  
 ¡rosa del desierto, agua de verdes tiempos!  
 por muy alto que intenten levantar aquel muro  
 por muy sorda que se atreva a ensordecer la orquesta  
 no tendrá cabida en tu libre matriz de versos  
 la vedada barbarie de las desiertas palabras.

### Luz Cultural –Espacio Poético, 2017

#### 2. “*habiba*”

*a mi mamá*

juiciosa hábil y elegante  
 la ama de casa guardaba el orden  
 entre techos y paredes y secretos  
 inventaba cuentos y quehaceres y cuentos  
 para desafiar las horas del día  
 día a día  
 se inventaba  
 ...se deleitaba  
 vital consistente e invencible  
 (pero sin dejar de ser mujer)  
 entre ollas trapos y escobas y seres  
 ella amanecía feliz en cada despertar  
 desenvuelta en su acotado patriarcado  
 ella lograba volar y obrar y cantar  
 médula de perfecta armonía

desde el alba del tiempo  
 sus prendas blancas flotaban  
 radiantes al aire libre y ligeras  
 seducían a cada rayo de sol

luego los succulentos platos y postres  
 con oliva comino coriandro y vainilla  
 despertando cualquier deseo y  
 prometiendo todos los celos

por último llega la vida  
 una tibia cascada serena a sus pies  
 remojando su menguada memoria  
 y el resistente dolor de sobrevivirla

ella  
 salió a buscar pan al mediodía  
 y a deshora se encontró

con el olvido

remotas memorias de juventud  
 ¡cuánto sacrificio! ¡cuánta vida!

*Habiba* quería ser otra  
 ella quería ser “*habiba*”  
 sencillamente quiere ser

ahora ¿quién es?

*Toujours le pardon, toujours le sacrifice.*  
 Paul Verlaine

***celosías en celo.* Ediciones Torreozas. España, 2013**

### 3. “tránsito”

*Te hablan ahora de las rompientes de tu vida  
 Te cuentan de las falsas Itacas,  
 del naufragio en costas remotas  
 de tu cansancio doblándote hacia las olas.*

Raúl Zurita

en media res habría callado el monólogo  
inerte camina en pos de sangradas heridas.  
el florido reino rendido a sus propias huellas.

en el umbral del continente-origen  
los hombres adivinarán su verdadero linaje  
en blanco marfil seguirán escribiendo el negro vivir.

*Ifriqiya*<sup>1</sup>, tierra de doradas palmeras y estrellas  
hoy crisol desgarrado por ajena negación.  
en silencio mueren sus reinas abejas.

[...te cuento un poco... ¿me entiendes?... ¡sácame de aquí a esos emigrantes!...  
no soy... me odio... la lengua me falla... por fin *he llegado.*  
j...no caben las mil y una noches en tu valija de tercera...!]

.t.e.r.a. f. r. o. n. t. e. r. a. f. r. o. n. t. e. r. a. f. r. o. n. t. e. r. a. f.  
r.o.n.t.e.r.a.f.r.o.n.t.e.r.a.f.r.o.n.t.e.r.a.f.r.o.n.

***Más allá del mar. bibènes. Cuadernos del Laberinto. Madrid, 2016)***

#### **4. “una orilla para soñar”**

*A stranger on the riverbank,  
like the river...water  
binds me to your name.*  
Mahmoud Darwish, “Who Am I, Without Exile?”

bajo el árido sol del este  
bostezaba la ilusión en cada párpado  
dejando lejanas huellas del secreto café.

<sup>1</sup> *Ifriqiya*: es el nombre actual de Túnez que fue establecido durante la dinastía de los *Aglabíes*, entre los años 800 - 909. Este emirato dependía del Califato *Abasí* que, a su vez, se convirtió en una potencia militar en el Mediterráneo, extendiéndose desde el Norte de África hasta el sur de Italia.

de musgo y niebla hoy la humana ribera  
 vuelve a celebrar el sueño viajero  
 que no ha conseguido todavía.  
 el sueño de llegar.

llegar a ser la luna  
 imborrable entre fronteras de arena  
 cruzadas por barcas y niños de sal  
 sin suelas. sin rostros.

entre una ola y otra las caligrafías  
 mudas languidecen en la azul muerte  
 cuando más cerca entona la anhelada sinfonía.

*Lesbos* gime la misma tragedia de ayer.  
 hacinada en la imposible crónica grita,  
 el más allá grita sus infinitos ataúdes:  
 “¡aquí están los huesos con vista al mar!”

todas víctimas de ortografías otras  
 héroes todos a bordo para soñar.  
 el sueño de partir.

aquí también amanece  
 tu inédita historia...

***Furman 217. No. 2 Spring, 2017***

### ***5. “noche de conga”***

*En el Canal pasan ideas grandes.*  
 El Canal de Panamá

desde el albo amanecer fluyen las aguas ofrendas  
 pisando las horas del hombre en su libre palenque.

por las húmedas orillas aún decanta vivo

el lócoro colorao al son de la conga *Dahomey*<sup>2</sup>  
y de tierra las razas tocan los tambores del *Darién*.

bajo la santa luz llama San Juan de Dios.

África ayer pupila y alma  
presa de la humana desdicha versada en latín  
hincando dolor en la perpetua madera.

hoy cumple años la iguana sancochada  
y todo empieza de nuevo con cocadas de  
miel y ajonjolí.

hoy  
un año más y es como aderezar  
los secretos de todas las manos.  
aunque duela el moreno silencio  
*Portobelo* sigue repicando  
la ciega verdad con olas de guarapo  
por las heridas sonarán los congos su bilongo.

cimarrona madrugá.  
¡si Dios quiere!

***Más allá del mar. bibènes. Cuadernos del Laberinto. Madrid, 2016)***

## 6. “crowdsourcing”

*This is too crazy!*

*I g, o + t t h + e h e + l - l o \* u ' t f . a , s . t ' .*

*Et vous appelez cela exister.*

*Palatals H. Ephesus*

en

<sup>2</sup> El reino de los *Dahomey*: Era uno de los centros de trata de esclavos más importantes de África Occidental en el siglo XVIII. Fundado a principios del siglo XVII, el reino se extendió sobre lo que es ahora *Benín*. En este reino, el rey *Agaja* estableció un grupo de amazonas guerreras (soldadas mujeres) y se convirtió en uno de los proveedores más ricos de esclavos africanos a comerciantes europeos.

El crecimiento del tráfico de esclavos, conocido como el comercio negrero, tuvo su auge en las Américas a partir del siglo XVI, debido al desarrollo industrial en América del Norte, el Caribe y América del Sur. Se estima que alrededor de dos millones de esclavos de origen *Dahomey* fueron transplantados en Las Américas, como mano de obra necesaria en el sistema agrícola de las plantaciones.



me embalsama los labios.

los ríos / el tiempo cubre los ríos  
invisibles poros de inviernos desolados.

erguidas las montañas teñidas en azul  
frente a la rosada luna su silencio/ el silencio  
de la poesía sangre  
en cada piedra un latido.

***Más allá del mar. bibènes. Cuadernos del Laberinto. Madrid, 2016)***

### 8. “poética de las 6:00am”

*Cicatrices*

*donde el silencio dice su verdad  
y pudre poco a poco nuestra lengua.*  
Eduardo Chirinos

6:00am: el tren traquetea la extraviada hora del pueblo.  
5:50am: él se vuelca hacia el reloj vencido de su mundo.  
5:40am: los meses se convierten en raciones acotadas de sexo.  
5:30am: ¿quién dijo que la muerte tenía que caer en sus brazos?  
5:20am: con tanta ira contenida él agota finalmente el repetido despertar.  
5:10am: horizontal agoniza su impotencia frente al indómito vacío.  
5:00am: ¡el día empieza con un nuevo boleto de lotería!

a pesar de sus matutinas migrañas, era menester que él le diera cuerda al reloj.  
lentamente inicia el primer secreto de los molinos. a *las 6:01am.*

***Más allá del mar. bibènes. Cuadernos del Laberinto. Madrid, 2016)***

[http://www.cuadernosdelaberinto.com/Poesia/khedija\\_gadhoun.html](http://www.cuadernosdelaberinto.com/Poesia/khedija_gadhoun.html)

### 9. “lección de gramática”



*Huir es un verbo sin equipaje.*

Eyra Harbar

*contar*

(también los nombres deshabitados)

*habitar*

(memorias cotidianas aunque nuestras)

*soñar*

(en lenguas extranjeras para descender)

*volver a soñar*

(en el Sur con mapas fantasmas)

*migrar*

(hacia la poética-frontera)

*domesticar*

(la amnesia como si fuera lluvia)

*irse*

(y hallarse en patrias peregrinas)

*y las aguas internacionales sacuden  
el tráfico  
sin rostro  
y con gracia  
vuelve cada rastro a su destino.*

(entre sueños deportados).

***Más allá del mar. bibènes. Cuadernos del Laberinto. Madrid, 2016)***

## 10. “Viñetas”

entre disfrazados alfabetos crecí  
y con más de uno llegué a descifrarme.  
en cada morada firme mi nombre.

\*\*\*

una conversaba con la otra  
mientras las dos repartían la lluvia  
sus párpados nunca dejaron de sostener aquella ternura entre madre e hija.

\*\*\*

Sur  
(mi madre).  
dichosa babel de sangre y verso del azul poema.

\*\*\*

entre lunares, la abierta edad  
reino de labor y amor.  
*Habiba.*  
mi madre (entre paréntesis).

***Más allá del mar. bibènes. Cuadernos del Laberinto. Madrid, 2016)***

### 11. *etc.*

*Niño silvestre*  
*lustrabotas y ratero*  
*se vende a piezas o entero*  
*como onza de chocolate.*  
Joan Manuel Serrat

vagan en los espejos vagan las caras  
infantiles para que viejas florezcan sus heridas.

¿quién pudiera salvarse de la fúnebre caricia?  
¿quién podría sobrevivir el mortal plomo?  
no importa el día ni sus muertos importan.  
las plazas se abrazan en la pulcra soledad  
después de haber amado el frío y el calor.

mendiga la otra cartonera humanidad  
en el Dorado alza sus diminutas alas  
sin ciudad y sin horizonte.

mendiga dignidad.  
mendiga visibilidad.

un espejo donde pueda salvar su cara  
en sí misma. en ti. en mí.  
en la estación del norte            los hijos  
                                                  de niebla lucen a diario  
                                                  sus gotas de vida

como una valla adornada de lápidas de hielo.

***Más allá del mar. bibènes. Cuadernos del Laberinto. Madrid, 2016)***

### 12. *madre mar*

*Si no es el mar, sí es su idea  
de fuego, insondable, limpia;  
y yo,  
ardiendo, abogándome en ella.*  
Pedro Salinas

mar                                                madre mía  
                  (tu inmortalidad implora los álbumes)  
aún mansa y abundante            (mar)  
tu ancla mi nocturna tinta.

de repente el miedo  
de ser tú y yo  
                                                          (partidos en el mismo horizonte)

la sal que borrara el olvido.

***Más allá del mar. bibènes. Cuadernos del Laberinto. Madrid, 2016)***

### 13. “cortejo”

*Vino, enséñame el arte  
de ver mi propia historia.*  
Jorge Luis Borges

por las calles sin nombre  
vuelan las horas al rojo vivo de su último destino.  
a destiempo  
se derrama el tiempo  
en medio de las frondosas parras de color luz  
y entre cada rayo sediento

de fuego gorjea el paladar en el solitario umbral.  
 silenciosas yacen las parras  
 alumbrando entre sombra y caricia al poeta trapero  
 de versos raíces ebria cepa de sangre y amor.  
 te miro  
 te miro y no consigo verte  
 te bebo  
 sorbo a sorbo  
 desnudo en tu aljibe  
 y entonces recordamos nuestros añejos labios.

*Antología Voces del vino.* María Farazdel (Palitachi). Books & Smith New York, 2017

**14. “la última copa”**

*Me escancia con su diestra y con sus labios.  
 A un lado y otro la embriaguez me lleva.  
 A fuerza de apurar cáliz y boca,  
 ya no sé, dulce amor, cuál es el vino.*  
 Ibn al-Zaqqaq

tu talle  
 se desliza fino  
 entre bocados de amor alegre y vestido de cristal.  
 esbelta reina  
 le conjuras al prisionero mentón  
 una sola noche para reconciliarlas todas sobre lechos de vino y sigilosas auroras.  
 brindamos la soledad  
 oímos cómo riman las estrellas  
 y con el otoño inventamos nuestra historia inventamos la memoria ceniza  
 y la tristeza  
 de haber vivido  
 por cierto con copas vacías.  
 tu talle  
 mi sortilegio.

*Antología Voces del vino.* María Farazdel (Palitachi). Books&Smith New York 2017.

15. “*baño turco en f mayor*”

*dame una mujer de verdad  
que esta noche cruce la  
recámara hacia mí.*

Charles Bukowski

aromáticas mocedades *flânent*  
en desnudo al son de legendarios *kobkabs*<sup>1</sup> de madera  
y caducas sandalias de plástico *Made in Libia*  
suculentas naranjas del *Cap Bon*

redondos bultos de ropa sucia  
y otros bultos impregnados de azahar y jazmín  
humaredas de incienso y *bkhour* serpentean  
hasta la cúpula y en ascenso  
conjuran purificación al más puro ritual  
refrescos en burbujas de miel  
posados sobre labios sedientos de medusas  
delicadas prendas interiores  
de encajes de seda de satén  
y regular mezclilla poco mundana  
adultas toallas y chicas  
de exquisita tersura y lisonjero tacto  
envuelven cuerpos firmes cuerpos caídos  
cuerpos muertos pero andantes  
senos desgastados  
senos chupados hasta la última gota  
senos exuberantes  
senos turgentes  
-iguales que las suculentas naranjas del *Cap Bon*-  
listos para lamer y volar  
vientres multiplicados  
en capas de grasa carne y grasas curvas formadas  
curvas deformadas  
y otras curvas a punto de formarse en primavera  
melenas negras grises blancas y de color  
le cantan todas sensuales a la rojiza *benna*

y la índigo *merdouma*  
 bocas rojizas con *suek* compitiendo con  
 besos insaciables  
 besos arrojados por cuellos senos vientres muslos  
 y besos hasta el perfumado *barkous* tatuado  
 al costado de un tobillo  
 o bajo el relieve del monte de Venus  
 esculturas en trance  
 caricias al vapor  
 poros  
 aceites  
 montes entreabiertos  
 néctares  
 una cara de luna llena  
 un pasadizo de placeres secretos  
 un encuentro en el punto g.  
 cortina de vapor.

1. Terminología del dialecto tunecino que, en orden de aparición, se refiere a la belleza y la sensualidad femeninas: *kobkabs*: antiguas chancletas de baño; *bkehour*: tipo de incienso perfumado local; *benna*: tinte rojo para el cabello, las manos y los pies; *merdouma*: tinte negro para el cabello; *suek*: hoja seca que al masticar hace relucir los dientes y enrojecer los labios y la lengua; *barkous*: tipo de tatuaje negro natural y perfumado que se diseña sobre la piel femenina para tener más seducción y atracción sexual.

*Cap Bon*: zona del Noreste tunecino famosa por sus cítricos.

---

*celosías en celo*. Ediciones Torreozas. España, 2013.

#### 4 Poemas inéditos en inglés

##### 1. *race in progress*

*An eye blinking becomes a landscape.*

Jena Osman

she holds her breath near the moon

(rain or shine a work in progress)

seeking to escape the clotted fate of race.

furious. fearful. framed. familiar. every Sunday.

but the gaze, you know, remains in the mirror. half

-dark black on black and other see-thru landscapes.

in captivity every color becomes one

inside the experiment called *America, the Apprentice*.

and she still cries freedom. as a locked up metaphor.

and she expires while serving on a grand jury indictment.

and the same justice stumbling and falling. just the same.

and we all pretend to chew the very same orthography.

*we swear to tell the truth  
the whole truth and nothing but the truth  
so help us God.*

amen! wild and gentrified bodies and souls

(cross) breed-condemn-civilize-devour. throw up-and-fail (to garland life stops).

demolished victims. hungry for witnesses.

however little her progress she carves RACE in front of the gods. (rain or shine).

## 2. *until the bell went silent*

*Let America be America again.*

Langston Hughes

step by step by  
 step lost  
 in the mist of history  
 the hours melting like dreadlocks. like any ordinary day.  
 we build imperfect walls for perfect clocks.  
 we dwell in ----b----a----r----b----e----d----w----i----r----e----d---- communities apart (-  
*theid*) from visible ghosts.  
 a perfect amnesia made for who we are (not).  
 the dissonant bell chimed loud and naked  
 like a past tense trained for the ecstasy of dawn.  
 the bell kept drilling eternal melodies bleeding peace  
 for blizzards of rage across the street  
*black lives matter* exceeded the supremacy of NO.  
 in trance the martyrs stood still in *Charleston*.  
 in the hot summer of wicked consciousness.  
 in conclusion MAN embraced its civil petals of mercy.  
 in the blackness of our dreams. the south is another America.  
 NO. we will not stop counting  
 the rainbow colors in every *gospel*...  
 keep on counting your blessings...  
 “blessed to be a blessing!”  
 let dreams inhabit silence.  
 the mortal choir is *Charleston*.  
 free at last.

## 3. *words in transit*

*For whatever we lose (like a you or a me)*

*it's always ourselves we find in the sea.*

E.E. Cummings

(half-scattered, stranded, young & aged voices stream and map human congestion.



in every transit obsolete we all ebb until the little truth herds every meaning of this  
and that word).

then *i* happen to be

rising in ever-melting sounds

never meant to be forgotten.

and *i* happen to miss *you* in pellets

from head to toe and back. and

*i* still miss the charming rhythm of seagulls

versing over the sunset ripples.

and here we are sipping mint memories

before another living canvas.

at last

*i* am tempted to remember who *you* are as  
(only temporary) *i* am.

really?

a white jasmine in splintering bloom

forever singing the *Amazing Grace & Co.*!

#### 4. *oxymora as a pledge*

*Luchando bajo el peso de la sombra,  
un manantial cantaba.*

Federico García Lorca

the living dead surrendered right before  
us to remind us of their obedient shields.

she still remembers the sun almost rising  
but for a moment the day forgot her name.  
like termites swarming everywhere  
and nowhere does evil grow and unsaddle  
her story where open wounds mourn forever  
memories invisible but not her muse  
but not the countdown she is anticipating  
of her *flamenco* dance.

a savage burn slowly steals your immune secrets  
and fades into permanent scars of no time  
alas! your radiant face far from the sleepless moon  
will not succumb your mothered fate  
into a bundle of *basque* requiems.

imagine the infinite labyrinth of being  
listen to the silent mouth of the river  
which is yet to outweigh and anchor  
the sweet sorrow of being not.

this is a matter of life not death.  
so human is the eloquent battle  
under the latent gravity of *god*-bye!

*to Natalia*  
(to the fight against cancer)